

Типы корректирующих метавысказываний в разговорно-бытовом общении

Е. А. Кучугурная
(Республика Беларусь)

En el artículo se analiza la tipología de los enunciados metacomunicativos correctivos en el habla coloquial. Los enunciados correctivos son aquellos que sirven para controlar diferentes aspectos de la comunicación y representan un grupo heterogéneo lo que permite clasificarlos según varios criterios.

В современной лингвопрагматике корректирующая метакоммуникация интерпретируется довольно широко. При таком подходе под корректирующими метавысказываниями понимаются речевые действия, «при помощи которых партнеры по коммуникации осуществляют мониторинг над процессом общения и пытаются преодолеть коммуникативные препятствия, исправить коммуникативные ошибки и т.п.» (Задворная, 2009, с.12). Такие речевые действия могут иметь различную природу, что позволяет классифицировать их на основе ряда параметров.

Прежде всего стоит отметить, что корректирующие метавысказывания могут быть как *эксплицитными*, так и *имплицитными*. В структуре первых присутствуют лексические маркеры, указывающие на те стороны вербального / невербального поведения партнера по коммуникации либо самого говорящего, которые подлежат коррекции. Вторые же представляют собой намеки, аллюзии и т.п. на то, что коммуникативное поведение партнеров по коммуникации нуждается в коррекции. Имплицитные высказывания представляют ряд сложностей для анализа, т.к. не всегда могут быть выявлены и однозначно интерпретированы, в связи с чем в данном исследовании мы сосредоточили наше внимание на эксплицитных высказываниях.

В зависимости от того, корректируется речевое поведение самими участниками коммуникации или некоторым(-и) третьим(-и) лицом (лицами), изначально не участвовавшим(-и) в диалоге, можно выделить *непосредственные* и *опосредованные* корректирующие метавысказывания. Непосредственная коррекция предполагает осуществление контроля над ходом коммуникации самими участниками, опосредованная же возникает в случае, если комментирование процесса общения осуществляется третьим лицом, изначально не участвовавшим в диалоге. Непосредственная метакоммуникация детально будет рассмотрена ниже, а примерами опосредованной коррекции могут быть высказывания типа *No debías (deberías) hablar así (a tu madre, padre, abuelo, abuela, etc.); No le faltes el respeto (a tu madre, padre, abuelo, abuela, etc.); Discúlpate* и т.п.:

Mi habitación es enana. – Eso para que te vayas acostumbrando al nicho. – ¡Niño, no le faltes el respeto a tu abuela! (Serie «Aquí no hay quien viva»).

В приведенном примере мама корректирует речевое поведение своего сына, который, по ее мнению, неуважительно разговаривает с бабушкой.

Наиболее детальная классификация корректирующих высказываний может быть представлена на основании того, какой аспект коммуникации оказывается в фокусе коррекции. Так, по данному критерию выделяются:

1. Метавысказывания, управляющие ходом диалога. К данному типу относятся высказывания, осуществляющие контроль над:

1) распределением коммуникативной инициативы в диалоге. Напомним, под коммуникативной инициативой традиционно понимается ведущая роль одного из партнеров по коммуникации на определенном этапе диалога. Выделяются такие способы регулирования коммуникативной инициативы, как передача, навязывание, сохранение, удержание, сдерживание, взятие, захват, поощрение, уклонение и завершение разговора. Для реализации каждого из способов используется ряд специальных метакоммуникативных единиц, например:

a. *El comisario me hizo perder los nervios porque tiene algo que me desquicia, pero creo que es un hombre discreto, Ana, no diré nada. – ¡Deja de hablar de él!* (Т. Viejo «La memoria del agua»);

b. *Claro y luego pasa lo que pasa, que te confundes y..., bueno, mejor me callo. – No, Luisi, no te calles. ¿Qué ibas a decir?* (L. Bodega Estévez «El algodón me engaña»);

В первом примере говорящий считает, что его собеседник слишком долго владеет коммуникативной инициативой, во втором же, наоборот, второй собеседник побуждает первого к инициативе.

2) соблюдением максим (постулатов) принципа кооперации Г.П. Грайса:

a. *Verde que te quiero verde... – dijo el de menor estatura. <...> - Vale ya con el verde, que me está poniendo la cabeza tarumba. Podría ser algo más breve e ir al grano – le interrumpió la voz* (R. Bodegas «El ciclista solitario»);

b. *Aquella misma noche, nada más salir de la reunión. Me maté como si no hubieran pasado seis años y pico desde la última vez. – Ya. Pero ¿cómo? Cuéntame detalles* (F. Mariás «Invasor»);

c. *Veo que has tenido éxito enseguida. – No digas tonterías. ¡Si te oyera tu padre!* (E. Fuentes «Las manos del pianista»);

d. *Como quieras – me contestó con su media risa maligna. ¿Sigues a dieta? – No me cambies el tema. ¿Crees que soy tonta?* (A. Mastretta «Arrancame la vida»);

e. *Explícate, vecina. Habla claro de una vez* (Т. Moix «El arpista ciego»).

В вышеприведенных примерах при помощи выделенных метавысказываний осуществляется мониторинг количественных (примеры а, б) и качественных (пример с) параметров коммуникации, контроль над тематической связностью диалога (пример d) и способом изложения (пример е).

2. Метавысказывания, связанные с уточнением значения слова или смысла предложения, а также ориентированные на соблюдение норм литературного языка (грамматических, фонетических):

- a. *Me duele el cerebro – le dije a mi madre. – No digas cerebro – corrigió ella asustada –, di cabeza* (J.J. Millás «El mundo»);
- b. *Hipotápomo – dijo Santiago señalando una foto con su mano gordezuela. – Hipopótamo – le corrigió Adolfo* (A. Mateo-Sagasta «Las caras del tigre»).

3. Мета высказы вания, направленные на коррекцию невербального поведения собеседника (в большинстве случаев коррекции подвергается неадекватное использование фонационных средств: тембра голоса, темпа и т.п.):

- a. *No me grites así, demonios, sólo estoy sordo de un oído. Vaya recibimiento que le das al muchacho* (Т. Montesinos «Solos en los bares de noche»);
- b. *No eres mi madre, ¿te queda claro? – Clarísimo, pero dos cosas. Primero, no sé de qué me estás hablando. Y, segundo, no vuelvas a hablarme en ese tono nunca más* (Serie «El hombre de tu vida»);
- c. *Si no nos han alcanzado antes – refunfuñó el libro. – ¡No masculles!* (A. Vázquez-Figueroa «Ébano»).

4. Мета высказы вания, корректирующие прагматические аспекты коммуникации. Данный вид коррекции отличается сложностью, прежде всего, с точки зрения внутренней неоднородности, что вызывает необходимость выделения целого класса подвидов, дифференцируемых на основе ряда прагматических параметров. Так, объектом коррекции может оказаться как какой-либо аспект коммуникативной ситуации, так и само высказывание. В первом случае чаще всего корректируются такие характеристики, как

- 1) социальный статус коммуникантов:

¡Papá, no me toques las narices, porque me voy ahora mismo! – Oye, a tu padre no le hables así, haz el favor (H. Burel «El corredor nocturno»);

- 2) наличие посторонних наблюдателей:

No pueden obligarnos a volver. ¡Se lo dimos todo! – ¡Chiss! No levantes la voz... Pueden oírnos. Tranquila, intenta dormir (M. Arija Martínez «Akua, perdida en el tiempo»);

- 3) время общения:

¿Sabes cómo se queda uno después de dejarle dando un portazo? – No quiero hablar de eso ahora (R. Callejón Martínez «A 300 metros»);

- 4) место общения:

Estoy completamente convencido de que no has sido tú el que ha dejado a tu mujer. Te ha dejado ella. – A ver, Hugo. No es el lugar para que hablemos de estas cosas (Serie «El hombre de tu vida»).

Во втором случае объектом коррекции могут оказаться иллокутивная функция высказывания, а также условия успешности или искренности речевого акта:

Ése es el cumplido más raro que me han hecho nunca. – No es un cumplido. Es una amenaza (C. Ruiz Zafón «La sombra del viento»).

В разговорном диалоге помимо высказываний, направленных на коррекцию речевого поведения собеседника, встречаются реплики, направленные на коррекцию речевого поведения самого говорящего, другими словами, наряду с коррекцией можно выделить и **самокоррекцию**. Данный тип коррекции представлен высказываниями, в которых говорящий либо сам регулирует свое речевое поведение (пример а), либо призывает собеседника исправить его (пример б):

- a. *Me avergüenza revelarte el secreto, don Lupe, pero en otra vida yo fui Masádai, la madre de Tásai, y ese perro era mío. Tásai lo devolvió a su verdadero dueño. Digo, dueña* (H. Aridjis «La zona del silencio»);
b. *Y para ti, corrígeme si me equivoco, los héroes son quienes se juegan la vida por una idea* (C. Vega «El hijo del futbolista»).

Помимо вышеперечисленных, можно выделить еще один тип корректирующих метавысказываний: корректирующие метавысказывания, сделанные по поводу корректирующего метавысказывания. Данный тип коррекции можно назвать **контркоррекцией**:

¡Cállate! – me ordenó el Topoyiyo. – Cállate tú, que me lo has vuelto loco (F. Casavella «Los juegos feroces»).

Таким образом, на основании проведенного исследования можно утверждать, что корректирующие метавысказывания в разговорно-бытовом общении отличаются большим многообразием и охватывают самые разные аспекты организации диалога, выступая важным инструментом обеспечения эффективности межличностной коммуникации.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Aquí no hay quien viva: serie*, <http://www.formulatv.com/series/aqui-no-hay-quien-viva/capitulos/>.
2. ARIDJIS, H., 2002: *La zona del silencio*, México, Alfaguara.
3. ARIJA MARTÍNEZ, M., 2003: *Akua, perdida en el tiempo*, Madrid, Fundamentos.
4. BODEGA ESTÉVEZ, L., 2005: *El algodón me engaña. La maruja liberá*, Barcelona, Anagrama.
5. BODEGAS, R., 2004: *El ciclista solitario*, Madrid, Siruela.
6. BUREL, H., 2010: *El corredor nocturno*, Madrid, Alfaguara.
7. CALLEJÓN MARTÍNEZ, R., 2008: *A 300 metros*, Madrid, Fundamentos.
8. CASAVELLA, F., 2002: *Los juegos feroces*, Barcelona, Mondadori.
9. *El hombre de tu vida: serie*, <http://www.rtve.es/television/el-hombre-de-tu-vida/>.
10. MARÍAS, F., 2004: *Invasor*, Barcelona, Destino.
11. MASTRETTA, A., 1998: *Arráncame la vida*, Madrid, Alfaguara.
12. MATEO-SAGASTA, A., 2009: *Las caras del tigre*, Barcelona, Seix Barral.
13. MILLÁS, J. J., 2007: *El mundo*, Barcelona, Planeta.
14. MOIX, T., 2010: *El arpista ciego*, Barcelona, Planeta.

15. MONTESINOS, T., 2002: *Solos en los bares de noche*, Barcelona, Mondadori.
16. RUIZ ZAFÓN, C., 2003: *La sombra del viento*, Barcelona, Planeta.
17. VÁZQUEZ-FIGUEROA, A., 2012: *Ébano*, Barcelona, Debolsillo.
18. VEGA, C., 2010: *El hijo del futbolista*, Madrid, Caballo De Troya.
19. VIEJO, T., 2009: *La memoria del agua*, Madrid, Martínez Roca Ediciones.
20. ЗАДВОРНАЯ, Е.Г., 2009: «Корректирующие диалоговые стратегии: типология и функции». *Коммуникативные стратегии: материалы IV Междунар. науч. конф., Минск, 16 ноября 2007 г.* Минск. гос. лингв. ун-т, сс. 12-15.